

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी. जी. डी. टी.) (संशोधित)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2025

एम.टी.टी.-054 : प्रशासनिक एवं वाणिज्यिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : (i) भाग-I में से कुल तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। इनमें से प्रश्न संख्या 5 अनिवार्य है।

(ii) भाग-II में दिए गए निर्देशों के अनुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग—I

नोट : प्रश्न संख्या 1 से 4 तक किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर लगभग 700 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए। प्रश्न संख्या 5 अनिवार्य है।

1. राजभाषा से क्या अभिप्राय है ? बहुभाषिक समाज में राजभाषा की स्थिति और राजभाषा-व्यवहार के क्षेत्रों का परिचय दीजिए।
- 20

2. प्रशासनिक क्षेत्र में टिप्पण-प्रारूपण और उसके अनुवाद की आवश्यकता पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए। 20
3. 'विधि' से क्या तात्पर्य है ? विधि की भाषा के अभिलक्षणों की चर्चा कीजिए। 20
4. 'पर्यटन और अनुवाद' पर एक निबंध लिखिए। 20
5. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 350 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10
 - (क) प्रशासनिक शब्दावली और उसका ऐतिहासिक संदर्भ
 - (ख) बाजार की भाषा और अनुवाद

भाग—II

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
 - (i) Administrative action
 - (ii) Essential service
 - (iii) Income tax inspection
 - (iv) Maintenance and repairs

- (v) Physical defect
- (vi) Recruitment rules
- (vii) Semi-skilled labour
- (viii) Tenure of post
- (ix) Confidential Assistant
- (x) Entertainment Tax Officer
- (xi) News Reader
- (xii) Controller of Communications

7. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिंदी पर्याय

लिखिए :

5

- (i) specific reason may be given
- (ii) ban on creation of posts
- (iii) facilities are not available
- (iv) should be given top priority
- (v) brief note is placed below
- (vi) liable to disciplinary action

8. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद

कीजिए :

5×2=10

- (i) The information on this subject had been called-for from our subordinate office.
- (ii) This may be kept pending till a decision is taken on the main file.
- (iii) The Dean of our Faculty Prof. Mahabir Singh presided over the meeting.
- (iv) In 1947 Dr. Rajendra Prasad was elected as President of the Constituent Assembly of India.
- (v) The bank has recommended two candidates for Chief Executive Officer to the RBI (Reserve Bank of India).
- (vi) Printing of Aadhaar number of students on degrees and provisional certificates is not allowed, the University Grants Commission (UGC) has told universities across the country.

9. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15

Accountant General (AG) (Audit) arranged to conduct periodical inspection of Government departments to test-check the transactions and verify the maintenance of important accounting and other records as per prescribed rules and procedures. These inspections are followed up with 'Inspection Reports' (IRs). When irregularities etc. detected during inspection are not settled on the spot, these IRs are issued to the Heads of offices inspected with a copy to the next higher authorities. The Financial rules/orders of government provide for compliance within six weeks by the executive to the IRs issued by the AG to ensure corrective action in compliance with the prescribed rules and procedures and enforce accountability for the deficiencies,

lapses etc. noticed during their inspection. The Heads of office and next higher authorities are required to comply with the observations contained in the IRs and rectify the defects and omissions within six weeks and report their compliance to the AG.

10. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

महोदय, हमें देहरादून क्षेत्रीय कार्यालय से इसके साथ संलग्न सूची प्राप्त हुई है। इसमें उल्लिखित एजेंटों में से जो भी एजेंट आपके कार्यालय के हैं, उनके आगे उनका पैन नम्बर लिखकर वापस शीघ्र मेल करें। जैसा कि हमने पहले ही अपने ई-पत्रों के द्वारा सूचित किया है कि आई. आर. डी. ए. पोर्टल पर जिन लाइसेंसों के डाटा में पैन नंबरों का उल्लेख नहीं है, उन्हें वे पोर्टल से हटाते जा रहे हैं। एक बार पोर्टल से हटा दिए जाने पर वह लाइसेंस खत्म हो जाएगा तथा हटाए जाने की तिथि के बाद न तो उसका कोई बीमा अंडरराइट

किया जाना चाहिए और न ही उसे उसके बाद के कारोबार पर कोई कमीशन का भुगतान किया जाना चाहिए। कृपया इसे गंभीरता से लें तथा लौटती डाक से सूचित करें। यदि किसी एजेंट का पैन नंबर आपके पास नहीं है, तो उसके डाटा को पीले रंग में रंग दें ताकि उसे देहरादून से अपने कार्यालय में शिफ्ट कर लें और उसके बाद उससे पैन कार्ड की प्रति लेकर तुरंत हमें भेजें ताकि उसके लाइसेंस को खत्म होने से बचाया जा सके।

× × × × ×